



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: New Drugs: An Insider Guide to FDA's New Drug Approval Process
- Destino del mes: Cenote Angelita, Quintana Roo

Lo relevante del mes en el Diario Oficial de la Federación (DOF)

En el mes de febrero, la Secretaría de Salud publicó en DOF dos Normas Oficiales Mexicanas sobre Buenas Prácticas de Fabricación: NOM-164-SSA1-2015 para fármacos (DOF 4-II-16) y NOM-059-SSA1-2015 para medicamentos (DOF 5-II-16).



DIARIO OFICIAL
DE LA FEDERACION

Terminología jurídico-financiera: consideration (contraprestación)

Cualquier cosa de valor (usualmente dinero, pero también bienes, promesas de hacer o no hacer algo, etcétera) que una parte de un contrato da o dará a la otra a cambio del cumplimiento, o la promesa de cumplimiento, de algo por parte del beneficiario de la contraprestación. Para que el contrato sea exigible, la contraprestación debe ser algo a lo que quien otorga la contraprestación renuncia en su detrimento o que le representa una pérdida o bien que represente un beneficio para quien la recibe. Por lo tanto, los contratos en lo que la contraprestación carece de valor tanto para quien la otorga como para quien la recibe (*gratuitous consideration*) son inexigibles.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología médico-farmacéutica: compendial-farmacopeico

Significa que el método, sustancia, etc., no está descrito en ninguna farmacopea reconocida (europea, estadounidense, británica, japonesa, etc.).

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.

Terminología técnica: apron - rampa o plataforma

Área definida en un aeropuerto o helipuerto, para acomodar la aeronave con el propósito de cargar/descargar pasajeros o carga, llenar combustible o dar mantenimiento. Con relación a los hidroplanos, la rampa se utiliza para tener acceso a la balsa.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe



Publicación del mes: New Drugs: An Insider Guide to FDA's New Drug Approval Process (Lawrence T. Friedhoff)

Escrito para ser accesible al público en general, este libro proporciona un entendimiento amplio, sucinto y práctico de los procesos de desarrollo de fármacos, con un análisis de las herramientas científicas y administrativas que se siguen para obtener la aprobación de la FDA en cada fase del desarrollo de fármacos. Para los pacientes y consumidores, este libro brinda un panorama del proceso regulatorio para la aprobación de fármacos de una manera accesible lo cual nos permitirá estar mejor informados en este ámbito.

Destino del mes: Cenote Angelita, Quintana Roo

Se encuentra a 17 kilómetros al sur de Tulum. Es una especie de túnel vertical de agua de hasta 60 metros de profundidad, con unos 30 de perfecta visibilidad; perfecto para quienes disfrutan de los deportes extremos.

Es probablemente la formación más inusual de su tipo. En el túnel se junta el agua dulce con la salada. El agua salada posee una cantidad elevada de sulfuro de hidrógeno y una opacidad más evidente, destacando el agua dulce por encima de este, lo que permite a los buceadores nadar a lo largo de esta creación subacuática, que posee la misma apariencia que un río de la superficie. Incluso hay árboles y hojas caídas a ambos lados de sus "márgenes", lo que vuelve a este paisaje algo aún más surrealista. Sin embargo, este fenómeno solo puede ser alcanzado por los buceadores profesionales que pueden realizar exploración en grandes profundidades.

